
»The World Thinkers' Panel on the Sustainable Future of
Humankind«

»世界思想家对于人类未来的持续发展专家小组«

DECLARATION

宣言



at
The Xiamen International Convention Center, Xiamen,
Fujian Province, China,
中国福建省厦门国际会议中心

on
25th September 2011
2011年9月25日



DECLARATION

Of

“The World Thinkers’ Panel on the Sustainable Future of Humankind” “世界思想家对于人类未来的持续发展专家小组”宣言

People throughout the world are against the culture of violence and war. They are for a culture of friendship, solidarity, tolerance and peace. (By a decision of 52/13, the decade 2001 to 2010 was unanimously proclaimed “International Decade for a Culture of Peace and non-violence to all children of the world” by the General Assembly of the United Nations.)

全世界的人民都反对暴力和战争，他们都支持友谊、团结、包容与和平。（来自 52/13 决议；联合国代表大会一致通过 2001 至 2010 的十年是“世界上所有孩子和平和非暴力国际年”）

By: Prof. Dr. Timi Ecimovic
Timi Ecimovic 教授/博士 撰

On 15th August 2011 the World Thinkers’ Forum, Ansted University, Sir Prof. Dr. Major Roger Haw Boon Hong, Penang, Malaysia, SEM Institute for Climate Change, Prof. Dr. Timi Ecimovic, Zg. Medosi, Korte, Slovenia, Prof. Dr. Dana Marie Barry (USA) and Organisation for Protection of Children Rights, Hon. Ricaardoe Di Done, Montreal, Canada, Ambassador Dato’ Dr. Ang Ban Siong (Malaysia), Dr. Nixon Yap (Malaysia), Professor Tang Shui Yuan, Chairman of the ‘1st International Conference on Protect the Earth and Ocean in Xiamen, China and Dr. Garfield Brown, South Africa, proposed founding the panel as follows:

在 2011 年 8 月 15 日的世界思想家论坛上，来自马来西亚槟城 Ansted 大学的侯文宏大使/少校/教授/博士、来自欧洲斯洛文尼亚全球气候变化机构的 Timi Ecimovic 教授/博士、来自美国的 Dana Marie Barry 教授/博士，来自加拿大蒙特利尔儿童权益保护组织的 Hon. Ricaardoe Di Done、来自马来西亚的洪万雄大使/拿督/博士、来自马来西亚的叶金标博士、中国厦门第一届保护地球和海洋国际论坛主席汤水原教授和南非的 Garfield Brown 博士建议成立如下小组：

Within the World Thinkers’ Forum is an open and new working panel named: “The World Thinkers’ Panel on the Sustainable Future of Humankind.” For short it is represented by the following acronym “WTP-SFH” and has the sign displayed below.

在世界思想家论坛内部有一个新成立的项目：“世界思想家对于人类未来的持续发展专家小组”简称“WTP-SFH”，以下是标志。



The address for it is at Korte 124, SI 6310 Izola – Isola, Slovenia.
收件地址是 Korte 124, SI 6310 Izola – Isola Slovenia.

A long list of people of good will, academicians, scientists, politicians, workers, administration and government officials, and many others are supporting this Declaration. Among them are members of the SEM Institute for Climate Change, the Ansted University family, and honorable and other members of the World Thinkers' Forum, etc.

亲善人士，知识分子、科学家、政治家、工人、行政机关和政府部门及其他机构在内的一大批人都是支持这个论坛。他们之中有来自全球气候变化机构，Ansted 大学体系的成员以及世界思想家论坛的名人和其他相关成员。

The theoretic and practical background for this Declaration can be found in many works about “Sustainable Development” and “Sustainable Future of Mankind.” The trilogy, “Sustainable Future of Humankind,” Ecimovic, and many more scientists' work during the first decade of the 21st century could serve as theoretical background. It can be seen at the following link. www.institut-climatechange.si

关于“可持续发展”和“人类未来的持续发展”的理念来自许多不同实践背景。“人类未来的持续发展”的理念，Timi Ecimovic 教授/博士及 21 世纪第一个十年许多其他科学家的作品都可以作为其理论背景。详情可登录网站：www.institut-climatechange.si

Members and supporters of the Declaration are free of charge members. The UN, national governments, international corporations, international institutions, national institutions, education institutions and others, are invited to co-operate on the work for the sustainable future of mankind.

所有“世界思想家对于人类未来的持续发展专家小组”宣言的成员和支持者都是免收费的。我们欢迎联合国，国家政府、跨国公司、国际机构、国家机构、教育机构及其他组织为人类未来的持续发展工作开展合作。

The Declaration is giving rights, and is asking for individual social responsibility from members of the human global community: (7000000000+ individuals). The goal is to reach global sustainability of the global humankind community. The global sustainability is a transition from sustainable development societal technique to the sustainable future societal technique. The UN and agencies, especially the UNEP, are welcome to co-operate for the common goal of sustaining the future of humankind.

这宣言赋予成员权利，并要求全球 70 亿个人成员履行个人社会责任的义务。我们的目标是实现人类社会的全球可持续的发展。全球持续发展是从社会技术的持续发展向社会技术的持续未来转变的过程。联合国及其下设机构，尤其是环境保护机构将积极合作，以实现人类可持续发展未来的共同目标。



Our individual lives are very short, and their value and meaning are found substantially in fact that we are integral parts of the “human project”. We must support the continuum of humankind because what we are fundamentally is human beings who are inseparable from the continuum, a continuum that includes our descendents and future generations. As human beings we are responsible for each other and for future generations.

人生是短暂的，但人生的价值和意义是可延续的。事实上我们都是“人类计划”的一份子。我们必须支持人类的延续性，因为我们本身就是人类，与其延续性是不可分离的。这种延续性包括我们的后代和未来的后代。作为人类，我们要为每个人，为未来的后代负责。

“The World Thinkers’ Panel on the Sustainable Future of Humankind” provides a platform for people (interested in the arts, scientific & cultural activities and peace mission projects) to meet and to work together. The primary goal of the said platform is to create a level of understanding and tolerance between the various peoples of the world and to contribute to the promotion and maintenance of world peace. We welcome all individuals and groups of the world irrespective of race, sex, language and religion. The work of “The World Thinkers’ Panel on the Sustainable Future of Humankind” is based on the respect of human rights and basic liberties of all peoples of the world. This relates directly to the active participation of UNESCO’s project “Culture of Peace”

“世界思想家对于人类未来的持续发展专家小组”为（热爱艺术、科学、文化活动及和平使命项目）的人们提供了一个沟通与合作的平台。其首要目标是建立在全球各民族之间的理解和包容，为促进和维护世界和平做贡献。我们欢迎所有个人和组织的积极参与，无论是什么种族，性别，语言和宗教。“世界思想家对于人类未来的持续发展专家小组”的工作建立在尊重世界上所有人类的人权和基本自由基础上。这直接与积极参与联合国教科文组织的“和平文化”项目相关。

The task of “The World Thinkers’ Panel on the Sustainable Future of Humankind” is a forum for all non-governmental institutions, ministries, public offices, scientific and cultural organizations as well as institutes, diverse organizations, museums, universities, foundations, unions, associations, business organizations and other establishments. It is also for individuals who are practically, organizationally and scientifically engaged in promoting cultural activities, folk art, culture heritage and scientific activities.

“世界思想家对于人类未来的持续发展专家小组”是所有非政府性机构，部门、公共办事处、科学和文化组织、研究所、各种组织、博物馆、大学、基金会、联盟机构、协会、商业组织和其他企业的论坛。同时，它也为参与文化、民间艺术、文化遗产和科学项目促进活动的个人服务。

Besides the working order and the activities of our world-wide organization for the practical, organizational, and above all scientific work for culture, we also have to meet a very important, social, humanistic, and cultural-political order. Many of us have learned and grown from being a new member of **“The World Thinkers’ Panel on the Sustainable Future of Humankind”**.

除了上述世界各地组织所有实际的文化，科学的工作秩序和活动，我们也需要建立一个非常重要的人道主义社会文化政治秩序。作为“世界思想家对于人类未来的可持续发展专家小组”的一员，我们许多人从中学习并不断成长。

The Declaration is giving rights, and is asking for individual social responsibility of members of the human global community: 7 billion individuals. The goal is to reach global



sustainability of the human global community. The global sustainability is a transition from sustainable development societal technique to the sustainable future societal technique. The UN and agencies, especially the UNEP and UNESCO, are welcome to co-operate for the common goal of sustaining the future of humankind. This declaration will go on to other parts of the world. However, Xiamen, China, is the very first declaration place.

这宣言赋予成员权利，同时要求全球人类社会的成员：70 亿个人成员履行个人的社会责任。我们的目标是实现全球人类社会的持续发展。全球持续发展是从社会技术的持续发展向社会技术的持续未来转变的过程。联合国及其下设机构尤其是环境保护机构和教科文组织将积极合作，实现人类可持续未来的共同目标。“宣言”也会推广到世界各地，而中国厦门则是其中第一个推广城市。

We think all members have the responsibility to help when needed. Many grant foundations of Culture, Arts, and Scientific institutions (from local and international levels) will give support to the development of common interests.

我们认为所有的成员都有责任在需要帮助的时候伸出援手。许多地方和国际文化艺术机构将给予支持，促进共同的发展。

We believe that “The World Thinkers’ Panel on the Sustainable Future of Humankind” not only contributes to the attainment and exercise of these rights, but that multiculturalism plays a role in solving some of the problems in modern society.

我们相信不仅“世界思想家对于人类未来的持续发展小组”有助于权力的实现和行使，多元文化也会在解决现代社会的一些问题上发挥作用。

The founding group of “The World Thinkers’ Panel on the Sustainable Future of Humankind” has established the following categories for making “The World Thinker’s Panel on the Sustainable Future of Humankind.” These categories (that are listed and described below) are important for the panel to achieve its recognition at the international level.

“世界思想家对于人类未来的持续发展专家小组”的成立小组也进行了以下的分类。这些种类（以下所列的）对此小组实现其国际认可非常重要。

Categories 种类

1. Characteristics of traditional culture 传统文化的特征
2. Virtues of traditional culture in a modern society 现代社会传统文化的优势
3. Traditional culture and cultural diversity 传统文化和文化多样性
4. Traditional culture and rights to culture 传统文化和文化权力
5. Traditional culture and multiculturalism 传统文化和多元文化
6. Plans for the promotion of traditional culture through systematic continuing study of traditional culture, systematization of exchange of traditional culture and regional cooperation, regular conduct of a traditional culture-related forum and development of cultural industry based on traditional culture.



通过系统持续地研究传统文化，传统文化的系统化交流，传统文化的区域合作，定期举行的传统文化论坛，以及基于传统文化的文化产业发展来推广传统文化的计划。

1. Characteristics of traditional culture

传统文化的特征

A traditional culture is a way and system of life that is practiced by a people for generations, and features an eco-friendly culture where humans coexist with nature, where an individual is relatively less alienated from the others, and when the spiritual culture is pursued more than the material ones.

传统文化是某一代人的一种生活方式和体系，其特点是生态友好型文化。人类与自然共存，人与人之间相对比较不疏远，人们对精神文化的追求胜过物质文化。

2. Virtues of traditional culture in a modern society

现代社会传统文化的优势

Since the advent of modernization and industrialization, our modern society has faced a number of obstacles and problems such as the breakdown of ecosystems due to the indiscriminate conquests of nature, severe natural disasters, cut throat competition in the world markets, unbalanced distribution of wealth, widespread human alienation, attachment to material values at the expense of spiritual values, making it so difficult to lead a humane life. In this context, the traditional culture is of great use for solving such problems in a modern society. In particular, the Confucian cultures in East Asia think highly of ‘filial piety’ and ‘respect’ that are core values, and which are of great worth and merit to remove distrust and enmity between generations and help recover the dignity in human beings.

自现代化和工业化出现以来，我们的现代社会面临许多的阻碍和难题。例如人类不加选择地征服自然导致的生态系统破坏；各种自然疾病；不平衡的世界市场竞争；财富分配的不平衡，人类关系的普遍疏远，牺牲精神价值获取物质附加价值。这些都使人类生活变得困难。在这种情况下，传统文化对于解决现代社会诸如此类的问题很有帮助。例如：东亚的儒学文化高度推崇核心价值观“孝德为先”和“敬老尊贤”，这有助于消除各个时代之间的互不信任和敌意，有利于挖掘人类本性中尊贵的一面。

3. Traditional culture and cultural diversity

传统文化和文化多样性

The traditional culture is the result of communication and interactions between human beings who have individually adapted themselves to geographical and ecological environments, best representing the individual identity and uniqueness of nations and regions. It can be therefore said that the traditional culture underlies the diversity of world and regional cultures.

传统文化是人类相互交流和相互影响的结果。每个人使自己适应当地的地理和生态环境，这是国家和区域的个体一致性和独特性的最好表现。因此我们可以说传统文化是世界和区域文化多样性的基础。

4. Traditional culture and rights to culture

传统文化和文化权力



The constituents of a nation are entitled to have a political and social life, as well as a culture life. They should have the rights to exercise the freedom to accept the past as well as the present culture. In current times, traditional culture as identified with the past does not belong to the mainstream, therefore, making it difficult for people to appreciate it. In order to satisfy their cultural needs, cultural policies should be set and practiced so that they may have access to traditional culture anywhere and anytime.

每个国家的选民有权拥有其政治和社会生活以及文化生活。他们应该有权行使接受过去和现在的自由。目前，由于传统文化与过去保持一致，不属于当前的主流文化，因此人们要欣赏它很难。为了满足人们的文化需要，我们应该制定并实施相关文化政策，让人们有渠道可以在任何时间任何地点接触到传统文化。

5. Traditional culture and multiculturalism **传统文化和多元文化**

Our contacts and interactions with cultures can make us have a better understanding of other cultures. Therefore, we get to have a better understanding of the different regions and its peoples, further aiding in attaining made and preferentially based on traditional culture. More emphasis on traditional culture and arts is especially needed so that it retains the indigenous ethos of a region.

我们与文化的接触使我们能够更好地理解其他文化。因此，我们能够随其他地区和他的人民有一个更好的了解，从而了解它的传统文化。我们要更多地强调传统文化和艺术，这样才能可以保存地区的原住民族。

6. Plans for the promotion of traditional culture **传统文化推广计划**

The traditional culture has a meaningful importance as shown above, and for its conservation and promotion, some plans are proposed below. It is so recommended that governments, private groups and community make active co-operating efforts in realizing this.

上文已经谈到了传统文化的意义和重要性。下面是关于保存和推广传统文化的计划。我们建议政府和私人机构或组织要为实现这一目标积极合作。

(I) Systematization of exchange of traditional culture and regional cooperation. The exchange of traditional culture has value in promoting multiculturalism. Until today, the exchanges have been made unsystematically and at random, not probably enabling people to gain easy access to other traditional cultures. In order for a community to exercise their equally cultural rights and enjoy any other traditional cultures, more exchanges and regional co-operation should be ensured institutionally. Governments, private groups and communities should give attention to this.

(I) 系统化的传统文化交流和区域合作。 传统文化交流有助于多元文化的推广。直到今天，传统文化的交流一直是随机的，不成系统的，不太可能使人民轻易接触到其他传统文化。为了保证社会人民行使他们平等的文化权力，感受所有的传统文化，我们需要开展更多的传统文化交流和区域合作。政府和私人机构及社会应该注意这一点。

(II) Regular conduct of a traditional culture-related forum. The forum should be held regularly for enhancing understanding of traditional cultures in areas, for contribution to the peace of mankind and the world at large, and for maintaining diversity of cultures worldwide,



thus accepting multiculturalism, and allowing the nation and community to awake to the importance of traditional culture.

(II) **定期举办传统文化相关论坛。**应该定期举办论坛，用于增强对区域传统文化的理解，促进世界人类的和平，保持世界文化多样性，接受多元文化，使国家和地方认识到传统文化的重要性。

(III) **Development of a cultural industry based on traditional culture.** For a traditional culture to be sustainable and alive in modern living, its advantaged competitiveness should be ensured and closely adhered to the life of a community. It is also required that the cultural industry such as folk art and craft art should be developed with traditional cultural assets. The cultural industry affects modern living, and so the traditional culture, uniquely separate from other modern cultural assets, should be made to contribute to satisfying the cultural demands of community.

(III) **发展基于传统文化的文化产业。**为了使传统文化可持续地存在于现代社会，我们必须确保它的竞争优势与社会生活紧密相连。像民间艺术和手工艺术之类的具有传统文化价值的文化产业也应该得到发展。文化产业影响着现代生活，而传统文化也一样，它独立于其他现代文化财产之外，应该利用它为满足社会的文化要求做贡献。

This Declaration is more fundamental than a mere professional production. It reflects the present endangered status of our global community of humankind, and the absolute need for a better tomorrow characterized by global environmental sustainability and knowledge. The Declaration should be the beginning of the road toward a truly sustainable future of humankind, and harmony of humankind living within the biosphere realities of the planet Earth. This should be our contribution toward the lives of our descendants. The UN and national governments have to transcend from the present, and co-operate for needed changes to sustain the future of humankind. We need a planetary perspective, planetary leadership, and planetary values.

这宣言的基础是一个专业性产品的根本。它反映了目前全球人类社会的危险状态。想拥有一个有着全球环境可持续性和更好明天的知识绝对需要它。“宣言”是走向真正的人类未来的持续发展，实现地球生物圈内人类和谐道路的开端。这是我们应该为我们子孙后代做的贡献。联合国和国家政府必须从此刻开始转变，为我们所需要的改变共同合作，实现人类未来的持续发展。我们的视野，领导者和价值观必须是全球性的。

Our present time period should be enriched with active work towards a sustainable future. Also we need skillfull, global, humankind community leadership, under preconditions of individual and collective social responsibility. We must support the accurate scientific knowledge of Nature and humanistic sciences, as well as support and promote respect, peace, morality, and wisdom.

现在，我们应该把时间用来努力工作，朝着未来持续发展的目标前进。我们也需要有能力全球性人类社会的领导组织，遵守个人和集体社会责任的大前提。我们必须支持确切的自然和人类科学知识，同时支持和促进尊重，和平，道德和智慧。

I wish to see the global promotion of ideas from this Declaration and a sustainable future of humankind.

我希望，这次宣言和人类未来的持续发展理念可以得到全球性的推广。

Prof. Dr. Timi Ecimovic



Timi Ecimovic 博士

Translated by Ms.Hong Qiaoyu
BA from Tianjin Foreign Studies University
翻译：洪巧瑜女士
天津外国语大学文学学士